



**AL-ĞUZUR AL-ĤĀLIDĀT AL-MUSAMMĀT AL-’ĀN BI-QANĀRIYA
(LAS ISLAS ETERNAS CONOCIDAS AHORA COMO QANĀRIYA):
LA MENCIÓN A CANARIAS DE AĤMAD IBN QĀSIM AL-ĤAĠARĪ
(HORNACHOS, CA. 1570 –TÚNEZ, DESPUÉS DE 1642)**

**AL-ĞUZUR AL-ĤĀLIDĀT AL-MUSAMMĀT AL-’ĀN BI-QANĀRIYA (THE
ETERNAL ISLANDS KNOWN NOWADAYS AS QANĀRIYA): THE
CANARY ISLANDS MENTIONED BY AĤMAD IBN QĀSIM AL-ĤAĠARĪ
(HORNACHOS, CA. 1570 –TUNIS, AFTER 1642)**

Maravillas Aguiar Aguilar*  y Kevin Rodríguez Wittmann **

Fecha de recepción: 9 de febrero de 2021
Fecha de aceptación: 11 de mayo de 2021

Cómo citar este artículo/Citation: Maravillas Aguiar Aguilar, Kevin Rodríguez Wittmann (2022). *Al-ğuzur al-ĥālidāt al-musammāt al-’ān bi-Qanāriya* (Las islas eternas conocidas ahora como Qanāriya): La mención a Canarias de Aĥmad ibn Qāsim al- Ĥaġarī (Hornachos, ca. 1570 – Túnez, después de 1642). *Anuario de Estudios Atlánticos*; n° 68: 068-017.

<http://anuariosatlanticos.casadecolon.com/index.php/aea/article/view/10790/10381>
ISSN 2386-5571. <https://doi.org/10.36980/10790.10381>

Resumen: Algunas fuentes árabes (siglos III H. /IX J. C. –XI H. /XVII J. C.) mencionan unas islas situadas en el océano (*uqiyānus* o *al-baĥr al-muĥīṭ*, es decir, el Atlántico) con el nombre *al-ğazā’ir al-ĥālidāt* (islas eternas), *al-ğuzur al-ĥālidāt* (también islas eternas), *ğazā’ir al-sa’āda* (islas de la felicidad) y/o *frṭnāṣ* (*furṭunāṣ*, afortunadas). Se presenta el texto árabe donde se documenta (quizás por primera vez en una fuente árabe) el topónimo *Canaria* (*qanāriya*) identificado con las *al-ğuzur al-ĥālidāt* (islas eternas), localizado en una autobiografía del siglo XI H. /XVII J. C., el *Kitāb Nāṣir al-dīn ‘alā l-qawm al-kāfirīn wa-huwa al-sayf al-ašhar ‘alā kull man kaṣar* (*El defensor de la religión contra los incrédulos: la más poderosa espada contra todo aquel que no cree*), del morisco Aĥmad ibn Qāsim al-Ĥaġarī. Se concluye que estamos ante la identificación del antiguo mito griego de las *Makáron nēsoi* (islas de los bienaventurados), tras su largo recorrido mental y textual a través del latín y del árabe, con el topónimo *Canaria*, que nuestro autor conoció como *Qanāriya*.

Palabras clave: *Al-ğazā’ir al-ĥālidāt* (islas eternas), *al-ğuzur al-ĥālidāt* (islas eternas), *ğazā’ir al-sa’āda* (islas de la felicidad), *frṭnāṣ* (*furṭunāṣ*, afortunadas), topónimo *Canaria* (*qanāriya*) en fuentes árabes premodernas, Aĥmad ibn Qāsim al-Ĥaġarī, moriscos.

Abstract: Some Arabic sources (3rd H. / 9th J. C. – 11th H. / 17th J. C. centuries) mention a group of islands located in the Ocean (*uqiyānus* or *al-baĥr al-muĥīṭ*, that is, the Atlantic) with the name *al-ğazā’ir al-ĥālidāt* (Eternal Islands), *al-ğuzur al-ĥālidāt* (Eternal Islands), *ğazā’ir al-sa’āda* (Islands of Happiness) and/or *frṭnāṣ* (*furṭunāṣ*, Fortunates). In this article, we present the Arabic text where the toponym *Canaria* (*qanāriya*), here identified with the *al-ğuzur al-ĥālidāt* (Eternal Islands), is documented perhaps for the

* Programa de Doctorado en Islas Atlánticas: Historia, Patrimonio y Marco Jurídico Institucional de las universidades de La Laguna, Las Palmas de Gran Canaria, Madeira y Açores. Instituto Universitario de Estudios Medievales y Renacentistas de la Universidad de La Laguna. Facultad de Humanidades. Plaza del Rector D. José Carlos Alberto Bethencourt. Apartado 456. 38200 San Cristóbal de La Laguna. España. Correo electrónico: maguier@ull.edu.es

** Programa de Doctorado en Islas Atlánticas: Historia, Patrimonio y Marco Jurídico Institucional de las universidades de La Laguna, Las Palmas de Gran Canaria, Madeira y Açores. Instituto Universitario de Estudios Medievales y Renacentistas de la Universidad de La Laguna. Facultad de Humanidades. Plaza del Rector D. José Carlos Alberto Bethencourt. Apartado 456. 38200 San Cristóbal de La Laguna. España. Correo electrónico: krodrigw@ull.edu.es

first time in an Arabic source. The text is localized in an autobiography of the 11th H. / 17th J. C. century entitled *Kitāb Nāṣir al-dīn 'alā l-qawm al-kāfirīn wa-huwa al-sayf al-ašhar 'alā kull man kafar* (*The defender of religion against unbelievers: The most powerful sword against all who do not believe*), whose author is the *Morisco* Aḥmad ibn Qāsim al-Ḥaġarī. We conclude that this text shows the identification of the ancient Greek myth of the *Makáron nēsoi* (Islands of the Blessed), after a long mental and textual journey throughout Latin and Arabic, with the place name *Canaria*, which the author knew as *Qanāriya*.

Keywords: *Al-ġazā'ir al-ḥālidāt* (Eternal Islands), *al-ġuzur al-ḥālidāt* (Eternal Islands), *ġazā'ir al-sa'āda* (Islands of Happiness), *frīnāṣ* (*furṭunāṣ*, Fortunates), *Canaria* (*qanāriya*) place name in premodern Arabic sources, Aḥmad ibn Qāsim al-Ḥaġarī, *Moriscos*.

INTRODUCCIÓN¹

Aunque resulte extraño, se desconoce el origen del topónimo *Canarias*, sobre el cual se han propuesto varias hipótesis². Por un lado, se ha relacionado esta toponimia con la mención de perros (*canis*) a partir de la *Naturalis Historia* de Plinio el Viejo (s. I J. C.), que, en el libro VI de la obra, retoma el relato de la expedición organizada por el rey Juba II de Mauritania. En Plinio, el topónimo *Canaria*, en singular, aparece en referencia a la actual isla de Gran Canaria, algo que pronto se relacionó con el topónimo del archipiélago completo. No obstante, algunos autores han defendido la relación toponímica de Canarias no con perros, sino con lobos marinos³. Por otro lado, Abreu Galindo, en el siglo XVII, planteó la posibilidad de un origen toponímico relacionado con la tribu bereber de los *canarii*, que habitaba en las zonas próximas al Atlas africano. La hipótesis planteada por Viera y Clavijo en 1776 es distinta y señala que el origen del topónimo *Canaria* (convertido más tarde en *Canarias*) está en relación con el cabo *Caunaria* mencionado por Ptolomeo en su *Geografía*⁴. Si bien, en el caso latino, la referencia a una *insula Canaria* procede del libro VI de la *Naturalis Historia* de Plinio el Viejo, la mención más antigua que conocemos del topónimo en plural *Canarias* como sustitución del latín *Fortunatae insulae* procede de principios del siglo IV J. C. y se atribuye al polemista cristiano Arnobio de Sicca, que en su obra *Adversus nationes* alude al concepto *Canarias insulas* como metonimia de los límites meridionales del océano, en contraposición a la isla de Tule, la frontera septentrional del mismo⁵. Leal Cruz⁶ explica esta sustitución por el carácter apologético cristiano de la obra, de manera que la intención de Arnobio habría sido evitar el sentido antiguo y, por tanto, pagano, de la expresión *Fortunatae insulae*, negando la definición tradicional de este archipiélago como las islas que esperaban a los héroes tras su muerte. No obstante, la expresión *Fortunatae insulae* se siguió utilizando por un autor cristiano como Isidoro de Sevilla⁷, aunque despojándolas de la

¹ Este artículo presenta resultados del proyecto de investigación de Maravillas Aguiar Aguilar *Rerum Canariarum Fontes Arabici*, propuesto por Marcos Martínez Hernández (1999), cuyo objetivo es reunir las menciones a Canarias en fuentes árabes de los siglos III/IX al XI/XVII. En este proyecto se enmarcó la investigación realizada por Kevin Rodríguez Wittmann como tesis doctoral, dirigida por Maravillas Aguiar Aguilar y Eduardo Aznar Vallejo y defendida en la Universidad de La Laguna el 3 de septiembre de 2021 en el *Programa de Doctorado en Islas Atlánticas: Historia, Patrimonio y Marco Jurídico Institucional* de la Universidad de La Laguna, y cofinanciada por la Agencia Canaria de Investigación, Innovación y Sociedad de la Información de la Consejería de Economía, Industria, Comercio y Conocimiento y por el Fondo Social Europeo (FSE) Programa Operativo Integrado de Canarias 2014-2020, Eje 3, Tema Prioritario 74 (85 %). Maravillas Aguiar Aguilar agradece a Fátima Tahtah (Universidad Mohammed V de Rabat) su muy acertada sugerencia de leer el *Kitāb Nāṣir al-dīn 'alā l-qawm al-kāfirīn* de Aḥmad ibn Qāsim al-Ḥaġarī, donde observó que se mencionan las *al-ġuzur al-ḥālidāt*. Hemos utilizado el sistema de transliteración fonético internacional para transliterar los caracteres árabes a caracteres latinos. Los autores agradecen a la Universidad de La Laguna y al Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades la ayuda concedida.

² MARTÍNEZ HERNÁNDEZ (1994); LEAL CRUZ (2009); MEDEROS MARTÍN y ESCRIBANO COBO (2016).

³ JIMÉNEZ GONZÁLEZ (2014), pp. 1-24.

⁴ MEDEROS y ESCRIBANO (2016), p. 247; MARTÍNEZ (2019).

⁵ MARTÍNEZ (1996), p. 62.

⁶ LEAL (2009), p. 171.

⁷ ISIDORO DE SEVILLA (2004). *Etimologías*, XIV.6.

identificación paradisiaca con la que se las había revestido durante la Antigüedad, una descripción la cuya sería la más reproducida en textos medievales hasta el asentamiento definitivo del plural Canarias ya en la Edad Moderna. De especial interés, por documentar el vínculo entre la Alta y la Baja Edad Media, es el texto del monje irlandés, navegante y geógrafo Dicuil (s. IX J. C.)⁸, donde se documenta la continuidad del topónimo *Fortunatae insulae*, distinguiéndolo de las *Gorgodes insulae* y las *Hesperides insulae*, como ya había hecho Isidoro⁹.

Además de las fuentes latinas¹⁰, un conjunto de fuentes árabes (siglos III H. /IX J. C. y XI H. /XVII J. C.) hace mención a unas islas situadas en el océano (*uqiyānus* o *al-baħr al-muħīt*, es decir, el Atlántico) a modo de espacio geográfico extremo, bien comienzo de lo conocido, bien final del mundo¹¹. Así, alrededor de una treintena de autores insertan en sus obras referencias sobre la certeza, noticia o recuerdo mítico de unas islas atlánticas a las que llaman *al-ġazā'ir al-ħālidāt* (islas eternas), *al-ġuzur al-ħālidāt* (islas eternas), *ġazā'ir al-sa'āda* (islas de la felicidad) y/o *frīnātš* (*furīunātaš*, afortunadas)¹².

Simonet, en su *Historia de los Mozárabes de España*, fue quien planteó por primera vez la posible existencia de una traducción al árabe de las *Etimologías* de Isidoro de Sevilla, que no se habría conservado en su integridad, sino en citas de algunos autores árabes¹⁴. Tal sería el motivo por el que dos pasajes del libro XIV (sobre geografía) se documenten en Aħmad al-Rāzī, al-Bakrī y al-Ĥimyarī. El geógrafo andalusí del siglo XI al-Bakrī menciona el nombre de *Furīunātaš*, palabra no árabe que es claramente transliteración de la palabra latina *Fortunatae*, pero con conservación de marca de plural románico occidental, lo que podría ser indicio de la hipotética traducción de las *Etymologiae* al árabe, pero con participación también del mozárabe o romance andalusí.

Estas denominaciones de *al-ġazā'ir al-ħālidāt* (islas eternas), *al-ġuzur al-ħālidāt* (islas eternas), *ġazā'ir al-sa'āda* (islas de la felicidad) y *frīnātš* (*furīunātaš*, afortunadas) tienen como precedente más antiguo el rastro dejado en la mentalidad medieval por el mito griego de las *Makáron nēsoi* (islas de los bienaventurados) sobre la existencia de un lugar feliz donde las almas de los antepasados y las de los héroes encontraban su descanso, un mito que, con el tiempo, cobraría existencia geográfica real en forma de islas que, *a priori*, pasan al espacio cultural árabe-islámico preservándose con tal sesgo, si bien varias fuentes árabes incorporan datos reales (o, al menos, verosímiles) de un conocimiento real y no mítico o legendario¹⁵.

En el contexto de nuestra investigación sobre las menciones a las islas atlánticas en fuentes árabes, presentamos aquí la mención a Canarias (*qanāriya*) que documentamos en el *Kitāb Nāšir al-dīn 'alā l-qawm al-kāfirīn wa-huwa al-sayf al-ašhar 'alā kull man kafar* (*El defensor de la religión contra los incrédulos: la más poderosa espada contra todo aquel que no cree*)¹⁶, de Aħmad ibn Qāsim al-Ĥaġarī, un relato autobiográfico sobre aspectos de su vida relacionados con la expulsión de los musulmanes de España, escrito en dos versiones en 1046/1637 y ca. 1052/1642¹⁷.

En efecto, no podemos encuadrar la frase que menciona la palabra *qanāriya* por completo en el conjunto de fuentes árabes medievales que venimos estudiando. Sin embargo, su interés reside en que se trata de un testimonio escrito en el que se combina la cita del nombre medieval *al-ġuzur al-ħālidāt* y su significado en aquel siglo XI H. /XVII J. C. en el que escribió el morisco Aħmad ibn Qāsim al-Ĥaġarī. Quizás se trate de la primera vez que se hizo explícita en una fuente árabe

8 GONZÁLEZ (2010) y (2017).

9 GONZÁLEZ y AGUIAR (2017-2018), p. 114.

10 GONZÁLEZ (2008).

11 VIGUERA (1992), AGUIAR (2005), (2008) y (2014); ARCAS (2008).

12 Las palabras *ġazā'ir* y *ġuzur* son dos formas del plural de *ġazīra* ('isla').

13 DUNLOP (1960-2006).

14 SIMONET (1897-1903), pp. 343-344. Simonet intuía una relación entre el ejemplar de las *Etimologías* conservado en El Escorial que debió pertenecer a Álvaro de Córdoba y la recepción árabe del texto isidoriano. Más detalles en DUCÈNE (2009), pp. 391-394.

15 AGUIAR (2005).

16 En adelante citamos de forma abreviada como *Kitāb Nāšir al-dīn*.

17 SARNELLI (1967), (1970), (1971), (1973), (1985) y (1995); WIEGERS (2017), p. 214.

la identificación de la denominación antigua y mítica con un lugar geográfico real, Canarias (*qanāriya*), además de permitirnos «oír» el topónimo en la forma en que se conocería en época de al-Ḥaḡarī.

AḤMAD B. QĀSIM AL-ḤAĠARĪ

Aḥmad b. Qāsim ibn Aḥmad ibn al-faqīh Qāsim ibn al-šayḥ al-Ḥaḡarī al-Andalusī, de nombre morisco Ehmed ben Caçim Bejarano y de nombre cristiano Diego Bejarano, nació en Hornachos, en el suroeste de España, en torno al año 1570¹⁸. En 1590, encontramos a al-Ḥaḡarī al servicio del arzobispo de Granada don Pedro de Castro y Quiñones, fundador de la Abadía del Sacromonte, inmerso en el episodio de los Plomos del Sacromonte¹⁹. Vivió en Madrid y El Escorial, donde según su propio testimonio un médico morisco le enseñó a leer y a escribir árabe, pues el árabe lo conocía como lengua hablada²⁰. Al-Ḥaḡarī se embarca en 1598 en el Puerto de Santa María (Cádiz) hacia el puerto de Mazagán (posesión portuguesa, actual El-Yadida). De allí viaja a la corte de Muley Aḥmad al-Manšūr, en Marrakech, ciudad a la que llega en julio del mismo año y donde permanece varios años desarrollando funciones de secretario y de traductor de documentos diplomáticos y de textos eruditos de diversa temática. Fue el secretario e intérprete de Muley Zaydān desde 1608. En 1611 viaja a Francia en misión diplomática con el encargo de defender los intereses de los moriscos refugiados allí. A continuación, se dirige a las Provincias Unidas de los Países Bajos, embarcando en Le Havre hacia Ámsterdam, territorios con los que Marruecos mantenía buenas relaciones diplomáticas y comerciales. Permanece allí entre junio y septiembre de 1613, manteniendo contactos con eruditos como Golius y Erpenius²¹ y con representantes de la comunidad judía española y portuguesa. De vuelta a Marrakech, continúa con su puesto de secretario e intérprete durante los reinados de ‘Abd al-Mālik y al-Walīd. En 1634 realizó la peregrinación a La Meca. En 1637 se traslada a Túnez, donde aún traduce alguna obra, y fallece después del año 1642. Estos viajes aparecen descritos por el propio al-Ḥaḡarī en el *Kitāb Nāšir al-dīn*.

En lo que respecta a sus obras, Jaime Oliver Asín fue el primero en estudiar el manuscrito 565 de la Biblioteca Universitaria de Bolonia, donde se conservan los escritos en español de al-Ḥaḡarī²², continuando el interés por su trayectoria vital y su relación con los orígenes del orientalismo europeo. Escribió su *Carta a los moriscos de Constantinopla* en Marrakech en 1612 en árabe. Su traducción al español se conserva en el manuscrito D 565 de la Biblioteca Universitaria de Bolonia²³. Hacia 1625, durante su residencia en Marrakech, Aḥmad al-Ḥaḡarī tradujo al árabe el *Ha-Ḥibbur ha-gadol (Almanach perpetuum)* de Abraham Zacuto, traducción que se conserva en su *al-Risāla al-Zakūṭiyya*²⁴. También tradujo al español algunos pasajes del *Kitāb al-Šifā’* del qādī ‘Īyāq entre 1634 y 1637, texto que se conserva en el citado manuscrito D 565 de la Biblioteca Universitaria de Bolonia. Además, se conserva la correspondencia de Aḥmad al-Ḥaḡarī con el sultán de Marruecos²⁵ y con Erpenius y Golius²⁶. Finalmente, la *Riḥlat al-šihāb ilā liqā’ al-aḥbāb (Viaje fugaz hacia lo amado = Autobiografía de Šihāb dedicada a sus seres queridos)*, es la autobiografía de al-Ḥaḡarī, obra que se considera perdida. Su resumen es lo que conocemos como *Kitāb Nāšir al-dīn*, escrito por Aḥmad al-Ḥaḡarī a instancias del cadí mālikī del Azhar al-Uḡhūrī (m. 1066/1656²⁷), y se conserva en tres ejemplares manuscritos que presentan

18 HARVEY (1959); WIEGERS (1993), p. 94; OLIVER ASÍN (1996b) y (1996c); BERNABÉ *DB-e* en línea; BERNABÉ (1996); CHACHIA (2017), pp. 383-386.

19 WIEGERS (1996b); GARCÍA ARENAL y RODRÍGUEZ MEDIANO (2010) y (2013).

20 GARCÍA-ARENAL y otros (2002), pp. 40-41; AGUIAR (2018).

21 WIEGERS (1996a) y (2010).

22 Oliver Asín escribió varios trabajos sobre al-Ḥaḡarī que no fueron publicados hasta 1996 por su hija, Dolores Oliver, los cuales habían permanecido como inéditos en su biblioteca tras su fallecimiento en 1980. Esa es la razón por la que WIEGERS (1993, p. 92) afirmaba que Oliver Asín no había publicado nada más sobre al-Ḥaḡarī.

23 OLIVER (1996a), pp. 145-150; WIEGERS (1988), pp. 43-44.

24 VERNET (1950); PARRA (2013).

25 GARCÍA y otros (2002).

26 SCHMIDT (2002).

27 ‘ALĪ WANĪS (2016).

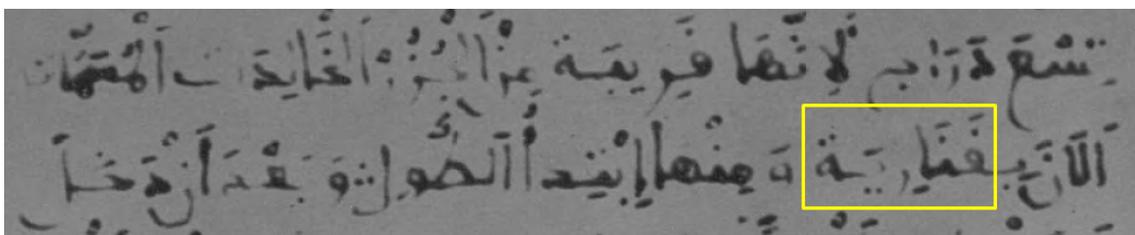
diferentes estados del texto: el de 1046/1636-7 y el de ca. 1052/1642, además de la versión acéfala conservada en la *Bibliothèque nationale de France*²⁸.

Se trata de un recorrido por sus recuerdos y vivencias de sus viajes por el Magreb y Europa, a caballo entre la nostalgia y la reivindicación de su participación en sucesos acaecidos con posterioridad a la expulsión de los moriscos de España, así como de su propia experiencia como expulsado.

LA PALABRA QANĀRIYA EN EL KITĀB NĀŠIR AL-DĪN DE AĤMAD AL-ĤAĠARĪ

Introducción

La palabra (*qanāriya*) aparece en dos ocasiones en el *Kitāb Nāšir al-dīn* y solo en su versión conservada en el manuscrito de la *Dār al-kutub* (Biblioteca Nacional de Egipto) *Tal'at* 1634, autógrafo, escrito en Túnez ca. 1642. Se trata de un texto descubierto por Clelia Sarnelli Cerqua que fue considerado *unicum* hasta el descubrimiento del ejemplar de la biblioteca de la mezquita de al-Azhar (El Cairo), que es la primera versión del texto. La palabra aparece totalmente vocalizada, de modo que conserva la fonética en que la debió conocer al-Ĥaġarī.



1. La palabra *qanāriya* en el capítulo tercero del *Kitāb Nāšir al-dīn* en su versión conservada en la *Dār al-kutub* (Biblioteca Nacional de Egipto), manuscrito *Tal'at* 1634, folio 24v, línea 5.

La primera vez que aparece la palabra *qanāriya* es en el preámbulo de la obra, en el que al-Ĥaġarī explica el motivo que le llevó a escribir el *Kitāb Nāšir al-dīn*, para a continuación resumir su contenido. Al hacer alusión a su *Riḥlat al-Šihāb ilā liqā' al-aḥbāb*, menciona las *al-ğuzur al-ḥālidāt* en relación con la descripción geográfica de al-Andalus que dice haber incluido en su *Riḥlat al-Šihāb*, pues *qanāriya*, dice, es el lugar geográfico desde donde comienzan a contarse las longitudes.

La segunda vez que documentamos la palabra *qanāriya* en el *Kitāb Nāšir al-dīn*²⁹ es en una frase de su capítulo tercero. La frase no está en el manuscrito de al-Azhar (El Cairo) ni en la versión conservada en París³⁰. Es la siguiente:

وَبَعْدَ ذَلِكَ دَخَلْنَا مَرَّاكُشَ هِيَ مَدِينَةٌ كَبِيرَةٌ وَقَوَاكُهَا كَثِيرَةٌ وَعَنْبُهَا لَيْسَ فِي الدُّنْيَا
مِثْلَهُ عَرْضُهَا إِحْدَى وَثَلَاثُونَ دَرَجَةً وَنِصْفٌ وَطُولُهَا تِسْعَ دَرَجَاتٍ لِأَنَّهَا قَرِيبَةٌ مِنْ الْجَزْرِ
الْحَالِدَاتِ الْمُسَمَّاتِ³¹ الْآنَ بِقَانَارِيَّةِ³² وَمِنْهَا إِبْتِدَاءُ الطُّولِ.

Después llegamos a Marrakech. Es una ciudad grande donde abundan las frutas. Su uva no se encuentra en ningún otro lugar del mundo. Su

28 Véase el apartado de referencias de este artículo.

29 Véase ilustración 1.

30 La descripción de los manuscritos puede consultarse en el apartado de referencias del presente artículo.

31 Leemos *al-musammāt* (المُسَمَّات). Koningsveld y otros 2004, 2015² leen *al-musamāt* (المُسَمَّات).

32 Leemos *bi-qanāriya* (بِقَانَارِيَّة). Koningsveld y otros 2004, 2015² leen *bi-qanāriya* (بِقَانَارِيَّة).

latitud es 31 grados y medio y su longitud es 9 grados porque está cerca de las islas eternas (*al-ğuzur al-ḥālidāt*), que ahora llamamos *Canaria* (*qanāriya*), que es desde donde comienzan a contarse las longitudes.

El capítulo en el que se documenta esta frase contiene, además, diversos detalles. En primer lugar, al-Ḥağarī hace referencia al sultán Muley Aḥmad al-Manşūr (n. 986/1578 – m. 1012/1603)³³ y a su acampada fuera de Marrakech para alejarse de la peste (*al-wabā` al-`aẓīm*, la gran epidemia, según lo expresa al-Ḥağarī en el texto) que asolaba la ciudad. Al-Ḥağarī deja constancia de la impresión que le causaron los destacamentos militares que acompañaban al sultán en su campamento, sin duda como estrategia literaria para enaltecer la figura del sultán *sa`adī*. Menciona el año en que regresó el sultán a Marrakech, 1007/1598-9. Narra también el recuerdo del momento en que el sultán lo recibió en audiencia y la sorpresa que mostró el sultán por su manera de hablar árabe, a la que comparó con el árabe de los alfaquíes de al-Andalus. Menciona que el fallecimiento de Muley Aḥmad tuvo lugar en 1012/1603-4. Tras su fallecimiento, sigue al-Ḥağarī, hubo revueltas y disturbios en todo el Magreb. El gobierno lo continuó Muley Zaydān, hijo del fallecido sultán Muley Aḥmad. Cita al-Ḥağarī a la autoridad cristiana (*al-sultān al-naşrānī*) en España (*bi-bilād işbāniyya*), Felipe III (*filib al-tālit*), y puntualiza, cuando dice (*bilād işbāniyya*), que se refiere a al-Andalus (*ağnī bilād al-andalus*). Felipe III, nos recuerda al-Ḥağarī, fue quien ordenó que todos los musulmanes salieran de su reino en el año 1018/1610, produciéndose las últimas salidas en 1020/1611-2. El capítulo finaliza con la alusión a su designación como representante de los moriscos que habían sido saqueados a bordo de cuatro de los barcos en los que los musulmanes españoles habían salido de España. Indica que tal fue el motivo de su viaje a Francia, que lo hizo por mar y que zarpó desde la ciudad de Safī.

Presentamos a continuación el texto completo del capítulo³⁴. La edición que hemos realizado es paleográfica, trasladando la escritura consonántica y la vocalización tal y como las escribió al-Ḥağarī. La escritura es de tipo magrebí, luego la letra *fā`* aparece escrita con punto suscrito y la letra *qāf* con un solo punto supraescrito en lugar de dos, como ocurre en el caso de la escritura oriental. El texto original no presenta signos de puntuación, excepto en algunas ocasiones como, por ejemplo, al final de algunos de los capítulos. Por tanto, no lo hemos editado en este sentido como lo hacen Razzūq³⁵ y Koningsveld *et al.*³⁶. Además, indicamos algunas diferencias que hemos advertido entre Koningsveld *et al.*³⁷ y el texto original, si bien hemos utilizado las fotografías del manuscrito publicadas en Sarnelli 1966 porque no ha sido posible acceder a una copia digitalizada del manuscrito. Dada la calidad de estas imágenes, que no nos permiten leer con claridad, hemos optado por seguir a Koningsveld *et al.*³⁸ en lo que respecta a reposición de *hamza* y a algunos casos de vocalización en los que nos parece leer otra vocal en el manuscrito.

Texto árabe

الْبَابُ الثَّلَاثُ

فِي بُلُوغِنَا إِلَى مَدِينَةِ مَرَّاكُشْ وَمَا كَانَ أَلْسَبَبُ حَتَّى مَشَيْتُ إِلَى بِلَادِ الْفَرَنْجِ

33 MOULINE (2009).

34 *Kitāb Nāşir al-dīn*, ms. El Cairo *Dār al-kutub Tal`at* 1634; trad. al italiano SARNELLI (1966), pp. 226-229; ed. de RAZZŪQ (1987), p. 47; ed. de KONINGSVELD y otros (1997), pp. 44-45, y ed. de KONINGSVELD y otros (2004, 2015²), pp. 67-69. No nos ha sido posible consultar la edición de Housseem Eddine Chachia (2015).

35 RAZZŪQ (1987) y eds. ss.

36 KONINGSVELD y otros (2004, 2015²).

37 KONINGSVELD y otros (2004, 2015²).

38 KONINGSVELD y otros (2004, 2015²).

وَلَمَّا أَنْ بَلَّغْنَا إِلَى مَحَلَّةِ السُّلْطَانِ مَوْلَانَا أَحْمَدَ ابْنَ مَوْلَايَ مُحَمَّدَ الشَّيْخِ الشَّرِيفِ الْحَسَنِيِّ وَكَانَ بِقُرْبِ الْمَدِينَةِ
 بَنَحُو السُّتَّةَ أَمْيَالٍ بِسَبَبِ الْوَبَاءِ الْعَظِيمِ الَّذِي نَزَلَ بِتِلْكَ الْبِلَادِ وَكَانَ عِيدَ الْإِضْحَى فِي الْيَوْمِ الْآتِي مِنْ بُلُوغِنَا
 وَخَرَجَ السُّلْطَانُ فِي جُنُودٍ لَمْ نُنْظُرْ ذَلِكَ وَعَجَبْنِي حَالِ الرَّمَاةِ فَحَرَامَهُمْ هُوَ أَفْضَلُ وَأَحْسَنُ وَأَزِينُ مِنْ حِرَامِ
 النَّصَارَى بِكَثِيرٍ وَأَمَّا الْعَرَبُ الَّذِينَ جَاؤُوا وَحَضَرُوا مَعَ قُوَادِهِمْ فَكَانُوا تِسْعًا وَعِشْرُونَ أَلْفَ فَارِسٍ وَكَذَا مِائَةَ مَا
 عَدَا السُّبِيحِيَّةِ³⁹ وَفُرسَانِ الْمَدِينَةِ وَالْفَرَادَةِ // fol. 24v // وَالْجُنْدُ كَثِيرٌ وَبَعْدَ ذَلِكَ دَخَلْنَا مَرَاكِشَ هِيَ مَدِينَةٌ كَبِيرَةٌ
 وَقَوَاكِيهَهَا كَثِيرَةٌ وَعَنْبَهَا لَيْسَ فِي الدُّنْيَا مِثْلُهُ⁴⁰ عَرَضَهَا إِحْدَى وَثَلَاثُونَ دَرَجَةً وَنُصْفَ وَطُولَهَا تِسْعَ دَرَجَاتٍ لِأَنَّهَا
 قَرِيبَةٌ مِنْ الْجَزْرِ الْخَالِدَاتِ الْمُسَمَّاتِ⁴¹ أَلَا نَ بَقْنَارِيَّةِ⁴² وَمِنْهَا إِتْبَادُ الطُّولِ.⁴³ وَبَعْدَ أَنْ دَخَلَ السُّلْطَانُ مِنَ
 الْمَحَلَّةِ⁴⁴ وَكَانَ ذَلِكَ عَامَ سَبْعٍ وَأَلْفٍ وَأَنْعَمَ عَلَيْنَا وَأَدَّنَ لَنَا فِي الدُّخُولِ إِلَى حَضْرَتِهِ فِي يَوْمِ الدِّيْوَانِ وَلَمَّا ابْتَدَأْتُ
 بِالْكَلامِ الَّذِي أَحْتَرْتُهُ أَنْ أَقُولَهُ بِحَضْرَتِهِ الْعَلِيَّةِ بِصَوْتٍ جَهِيرٍ سَكَتَ جَمِيعُ النَّاسِ الْحَاضِرُونَ كَأَنَّهَا حُطْبَةٌ فَفَرِحَ
 السُّلْطَانُ وَقَالَ كَيْفَ يَكُونُ بِلَادِ الْإِنْدُلُسِ مَنْ يَقُولُ بِالْعَرَبِيَّةِ مِثْلَ هَذَا الْكَلَامِ لِأَنَّهُ كَلَامُ الْفُقَهَاءِ وَفَرِحَ بِذَلِكَ
 كَأَنَّ الْإِنْدُلُسِ الْفُدَمَاءَ وَرَأَيْنَا الْعَافِيَةَ وَالرِّحَا⁴⁵ فِي تِلْكَ الْبِلَادِ إِلَى أَنْ مَاتَ مَوْلَايَ⁴⁶ أَحْمَدَ رَحِمَهُ اللَّهُ فِي مَوْلِدِ
 النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مِنْ سَنَةِ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ وَأَلْفٍ وَقَامَتِ الْقُوَامُ وَالْهَرَجُ فِي الْمَغْرِبِ كُلِّهِ ثُمَّ ثَبَتَ فِي الْمَمْلَكَةِ

39 Préstamo del turco *sibāh/sipāh* (سباه / سپاه) 'soldado a caballo, jinete'. En español, cipayo.

40 La palabra *مِثْلُهُ* parece estar escrita a lápiz de mano creemos que moderna, que pudiera ser anotación de Sarnelli en su copia del manuscrito. En el manuscrito parece haber otras anotaciones a lápiz remarcando la tinta perdida de algunas palabras, por ejemplo, la primera y la última palabra de la línea 2 del folio 24r. (ms. *Dār al-kutub Tal'at* 1634). También trazos rodeando algunas palabras, como, por ejemplo, en la línea 16 del folio 24r. (ms. *Dār al-kutub Tal'at* 1634).

41 Leemos *al-musammāt* (المُسَمَّات). KONINGSVELD y otros (2004, 2015²) leen *al-musamāt* (المُسَمَّات).

42 Leemos *bi-qanāriya* (بِقَنَارِيَّة). KONINGSVELD y otros (2004, 2015²) leen *bi-qanārya* (بِقَنَارِيَّة).

43 Signo de puntuación .: en el manuscrito, que trasladamos a nuestra transcripción como un punto y seguido.

44 Leemos *al-mahallat* (المَحَلَّة). KONINGSVELD y otros (2004, 2015²) leen *al-muḥlat* (المُحَلَّة).

45 Leemos *wa-r-riḥa* (وَالرِّحَا). KONINGSVELD y otros (2004, 2015²) editan *wa-il-raḥa* (وَالرِّحَا).

46 La palabra *mawlāy* (مَوْلَايَ) está escrita separada en el manuscrito. Al final de la línea 13 del folio 24v escribe *maw* y la siguiente línea comienza con *lāy*.

مَوْلَانَا زَيْدَانَ ابْنُ السُّلْطَانِ مَوْلَايَ أَحْمَدَ رَحِمَهُمَا اللَّهُ تَعَالَى وَفِي 47 //fol. 25r // أَيَّامِهِ أَمَرَ 48 السُّلْطَانُ الْبَنْصَرَايَ 49
بِبِلَادِ إِشْبَانِيَّةِ أَغْنِي بِلَادِ 50 الْإِنْدُلُسِ الْمُسَمَّى بِفِلْتِ الثَّلَاثِ مِنْ إِسْمِهِ بِإِخْرَاجِ جَمِيعِ 51 الْمُسْلِمِينَ مِنْ بِلَادِهِ وَإِبْتِدَاءِ
ذَلِكَ كَانَ لِسِنَةِ ثَمَانِ عَشْرَةَ وَأَلْفٍ وَآخِرَ مِنْ حَرْجٍ مِنْهُمْ كَانَ عَامَ عِشْرِينَ وَأَلْفٍ وَكَانَ الْإِنْدُلُسُ يُقَطَّعُونَ الْبَحْرَ
فِي سُنَنِ النَّصَارَى بِالْكَرَاءِ وَدَخَلَ كَثِيرٌ مِنْهُمْ فِي سُنَنِ الْفَرَنْجِ وَهَبُّوهُمْ فِي الْبَحْرِ وَجَاءَ إِلَى مَرَّاكُشِ أَنْدُلُسِ
مَنْهُوُونَ مِنْ الْفَرَنْجِ مِنْ أَرْبَعِ سُنَنِ وَبَعَثَ رَجُلٌ أَنْدَلُسِيٌّ مِنْ بِلَادِ فَرَنْجِيَّةِ 52 يَطْلُبُ مِنْهُمْ وَكَالَةَ لِيَطْلُبَ بِالشَّرْعِ
عَنْهُمْ بِلَادِ الْفَرَنْجِ وَاتَّفَقَ نَظَرُهُمْ إِيَّاهُمْ يَبْعَثُونَ حَمْسَةَ رِجَالًا مِنَ الْمَنْهُوِينَ وَيَمْشِي بِهِمْ وَاحِدًا مِنَ الْإِنْدُلُسِ الَّذِينَ
سَبَّوهُمْ 53 بِالْخُرُوجِ وَاتَّفَقُوا أَنِّي نَمَشِي بِهِمْ وَأَعْطَانِي السُّلْطَانُ كِتَابَهُ وَرَكَّبْنَا الْبَحْرَ الْمُحِيطَ بِمَدِينَةِ أَسْفِ 54.

Traducción⁵⁵

Capítulo tercero: Sobre nuestra llegada a la ciudad de Marrakech y el motivo de mi viaje por tierras de Francia

Llegamos al campamento del sultán nuestro señor Aḥmad ibn Mawlāy Muḥammad al-Šayḥ al-Šarīf al-Ḥasanī, que se encontraba a unas seis millas de la ciudad debido a la gran epidemia que se había declarado en aquel territorio, y la fiesta del sacrificio iba a celebrarse el día después de nuestra llegada. El sultán salió a recibirnos con un ejército muy numeroso. Me maravilló cómo se presentaron los arqueros, equipados de mejor forma, más bella y rica que la forma en que se presentan los cristianos. Los árabes que habían llegado con sus comandantes superaban el número de veintinueve mil jinetes en más de un centenar. También estaban los cipayos⁵⁶, los *fursān al-madīna*⁵⁷ y los *farāda*⁵⁸. La infantería también era numerosa.

Después llegamos a Marrakech. Es una ciudad grande donde abundan las frutas. Su uva no se encuentra en ningún otro lugar del mundo. Su latitud es 31 grados y medio y su longitud es 9

47 El reclamo que aparece al pie permite leer la palabra que inicia el folio siguiente, que aparece escrita a lápiz en grafía moderna.

48 El *alif* parece escrito a lápiz en grafía moderna, con lo que la palabra está corrupta y presenta *alif hamza* (probablemente para reponer la lectura de la tinta desvaída) y, a continuación, el resto de la palabra, que sí se lee.

49 Esta palabra parece estar completamente reescrita a lápiz en grafía moderna.

50 Siguen cuatro letras tachadas que parecen ser el comienzo de la palabra (الْإِنْدُلُسِ), que se escribe a continuación.

51 De nuevo escritura a lápiz en grafía moderna, que repone *ḡīm*.

52 Esta palabra parece estar completamente reescrita a lápiz en grafía moderna.

53 Esta palabra nos parece que está repasada a lápiz.

54 No vemos el *alif maqṣūra* que leen KONINGSVELD y otros (2004, 2015²).

55 Traducción al español de Maravillas Aguiar Aguilar. Cuando ya habíamos finalizado la redacción del presente artículo, Rachid El Hour nos advirtió de la existencia de la traducción al español de Adil Barrada y Celia Téllez publicada en 2018, que hemos consultado y que apreciamos por su valor siendo el *Kitāb Nāṣir al-dīn* un texto escrito por un español musulmán expulsado de su país que se expresó tanto en lengua española como árabe.

56 Véase nuestra transcripción de la palabra. También véase SARNELLI (1966), p. 227, nota 45 y KONINGSVELD y otros (2004 y 2015²), p. 67, nota 2.

57 Véase SARNELLI (1966), p. 227, nota 46.

58 Véase SARNELLI (1966), pp. 227-228, nota 47.

grados porque está cerca de las islas eternas (*al-ġuzur al-ĥālidāt*), que ahora llamamos Canaria (*qanāriya*⁵⁹), que es desde donde comienzan a contarse las longitudes.

El sultán regresó de su campamento en el año 1007⁶⁰ y tuvimos permiso para presentarnos ante él el día en que daba audiencia. Cuando comencé a hablar, exponiendo en voz alta lo que había decidido decir en su presencia, todos se quedaron en silencio, como si se tratase de un sermón. Y entonces el sultán, sorprendido, me preguntó: «¿Cómo es posible que todavía en al-Andalus se expresen en un árabe como este, digno de los alfaquíes?». Se alegraron también de ello todos los antiguos andalusíes.

Nos pareció que aquel país gozaba de bienestar y prosperidad, hasta que se produjo el fallecimiento de Muley Aḥmad, que Dios tenga misericordia de él, el día del aniversario del nacimiento del Profeta, Dios lo bendiga y lo salve, del año 1012⁶¹. Hubo revueltas y disturbios en todo el Magreb y luego se estableció en el poder Muley Zaydān, hijo del sultán Muley Aḥmad, que Dios tenga misericordia de ambos. En aquellos días gobernaba el sultán cristiano en España, quiero decir el país de al-Andalus, llamado Felipe el tercero, que fue quien ordenó que todos los musulmanes salieran de su reino. Esto comenzó en el año 1018⁶² y las últimas salidas tuvieron lugar en el año 1020⁶³. Los andalusíes salían por mar (*al-baḥr*) en los barcos de los cristianos que habían fletado. Muchos de ellos embarcaron en barcos franceses, pero los saquearon en el mar. Llegó a Marrakech la noticia de que andalusíes que habían embarcado en cuatro barcos distintos habían sido asaltados. Enviaron a un andalusí desde Francia para solicitar los permisos para representarlos en Francia y el acuerdo fue enviar a cinco de las personas asaltadas acompañadas por alguien de al-Andalus que hubiera sido también de los expulsados. Se decidió que fuera yo, el sultán me dio su permiso y partimos de viaje por el Atlántico (*al-baḥr al-muḥīt*) zarpando desde la ciudad de Safī (*Asafī*).

CONCLUSIONES

En el siglo XI H. /XVII J. C., la referencia al mito de las *Makáron nēsoi* (islas de los bienaventurados) persiste tanto en Oriente como en Occidente. El bien conocido historiador al-Maqqarī, fallecido en 1041 H. /1632 J. C., aún hablaba de unas islas llamadas eternas (*ĥālidāt*)⁶⁴. En 1697, Barthélemy d'Herbelot incluía en su *Bibliothèque orientale* las definiciones «*KHALEDAT Gezaïr AlKhaledat. Les Isles Fortunées. C'est ainsi que les Arabes appellent les Canaries. Voyez le titre de "Gezair"*»⁶⁵ y «*GEZAIR Al-Khaledát. Les Isles Fortunées. Ce sont les Canaries, & les Açores où la plupart des Geographes Orientaux aussi bien que les Grecs, fixent le premier Meridien*»⁶⁶. Es precisamente D'Herbelot quien incluye, por primera vez en el ámbito del orientalismo europeo, una referencia a Aḥmad ibn Qāsim al-Ḥaġarī⁶⁷, pero en relación con su participación en el descubrimiento de los libros plúmbeos, sin rastro de noticias sobre el asunto de los moriscos asaltados en cuatro barcos franceses, motivo de su viaje a Francia.

Durante su estancia en El Cairo en 1046 H. /1637 J. C., el *ṣayḥ mālikī* de al-Azhar al-Uġhūrī pidió a Aḥmad ibn Qāsim al-Ḥaġarī que escribiera sobre su vida, lo que dio lugar a su *riḥla* o autobiografía titulada *Riḥlat al-šihāb ilā liqā' al-aḥbāb*. El resumen de esta autobiografía es lo que conocemos como *Kitāb Nāṣir al-dīn*, también escrito por Aḥmad al-Ḥaġarī a petición de al-Uġhūrī. En Túnez, Aḥmad al-Ḥaġarī escribe una nueva versión de su autobiografía con el objeto de completarla, tal y como él mismo explica en el texto conservado en el manuscrito *Arabe 7024* de la *Bibliothèque nationale de France*.

59 Sin artículo determinado.

60 1598-1599 J. C.

61 1603 J. C.

62 1609-10 J. C.

63 1611-12 J. C.

64 AGUIAR (2008), p. 224.

65 HERBELOT (1697), p. 984.

66 HERBELOT (1697), p. 384.

67 HERBELOT (1697), p. 73.

Es en una de las versiones de este relato autobiográfico donde encontramos la mención a las islas eternas o Canarias (*qanāriya*), en su capítulo tercero, en referencia a la localización de Marrakech. Aḥmad al-Ḥaḡarī indica que las coordenadas geográficas de Marrakech son $\varphi = 31^{\circ}30'$ y $\lambda = 9^{\circ}$, lugar cercano a las islas eternas (*al-ḡuzur al-ḥālidāt*), ahora conocidas como Canaria (*qanāriya*⁶⁸), desde donde comienzan a contarse las longitudes, señala, en alusión al meridiano cero de la época. Dado que la frase forma parte de la versión del *Kitāb Nāṣir al-dīn* conservada en la *Dār al-kutub al-miṣriyya* (Biblioteca Nacional de Egipto), que es la versión de ca. 1052 H. /1642 J. C., y no está en el manuscrito de la biblioteca de la mezquita de al-Azhar, que es la versión de 1046 H. /1637 J. C., estamos ante una interpolación realizada por el autor en aquella nueva versión de su relato autobiográfico.

Como hemos visto, al-Bakrī utiliza la palabra *furṭunāṭaš* para referirse a las *al-ḡuzur al-ḥālidāt*, quizás a partir de una hipotética traducción al árabe de la *Etimologías* de Isidoro, transliteración de la palabra latina *Fortunatae*, pero con conservación de marca de plural románico occidental. Sin embargo, en nuestro texto la palabra que se utiliza para hacer referencia a las *al-ḡuzur al-ḥālidāt* es *qanāriya*. Siendo la expresión *al-ḡuzur al-ḥālidāt* un sintagma nominal determinado por artículo, compuesto por una palabra y un adjetivo ambos en plural, no encontramos un hipotético *qanāriyaš**, que habría reflejado un *Canarias* en lugar del *Canaria* (*qanāriya*) que leemos en al-Ḥaḡarī.

Consideramos que el adverbio *al-ʿān* ('ahora') que forma parte de la frase es el elemento central de la misma, al dar un giro inédito a la antigua cita a las *al-ḡuzur al-ḥālidāt* que aparece así, y con otras variantes, en un buen número de textos árabes entre los siglos III H. /IX J. C. y XI H. /XVII J. C., un topónimo que es traslación y traducción al árabe del antiguo mito griego y de su largo recorrido medieval a través del latín y el árabe, hasta su identificación real a mediados del siglo XI H. /XVII J. C. con Canarias (quizás por primera vez en una fuente árabe), tal y como hemos demostrado que se documenta en el *Kitāb Nāṣir al-dīn* de Aḥmad ibn Qāsim al-Ḥaḡarī.

REFERENCIAS

Citamos las referencias que hemos utilizado en este trabajo. Una completa bibliografía sobre la vida de al-Ḥaḡarī y su obra puede consultarse en WIEGERS (2017), pp. 209-220.

Fuente principal de este artículo

AL-ḤAḠARĪ, *Kitāb Nāṣir al-dīn ʿalā l-qawm al-kāfirīn wa-huwa al-sayf al-ašhar ʿalā kull man kafar (El defensor de la religión contra los incrédulos: La más poderosa espada contra todo aquel que no cree)*. Autobiografía de al-Ḥaḡarī. Se supone que el *Kitāb Nāṣir al-dīn* es una versión resumida de la *Riḥlat al-Šihāb ilā liqāʾ al-aḥbāb (Viaje fugaz hacia lo amado = Autobiografía de Šihāb dedicada a sus seres queridos)* del propio al-Ḥaḡarī, que se considera perdida.

Manuscritos

Un estudio de los manuscritos puede consultarse en KONINGSVELD y otros. (2004, 2015²).
 - Manuscrito de la biblioteca de la mezquita de al-Azhar (El Cairo) n.º 30714 (folios 246v-284r). Escrito por al-Ḥaḡarī en Túnez en 1046/1637. No es un autógrafo, pero fue escrito bajo su supervisión. Es la primera versión del *Nāṣir al-dīn ʿalā l-qawm al-kāfirīn* y, por tanto, anterior al texto conservado en el manuscrito *Ṭalʿat* 1634 de la *Dār al-kutub* (Biblioteca Nacional de Egipto).

68 Sin artículo determinado.

- Manuscrito de la *Dār al-kutub al-miṣriyya* (Biblioteca Nacional de Egipto) *Ṭal'at* 1634. Escrito en Túnez ca. 1052/1642. Descubierta por Clelia Sarnelli Cerqua y presentado por la orientalista en el *Congresso di Studi Arabi e Islamici* celebrado en Ravello en 1966. Se consideró un *unicum* hasta el descubrimiento del manuscrito de la biblioteca de la mezquita de al-Azhar (El Cairo).

- Manuscrito de la *Bibliothèque nationale de France. Département des manuscrits. Arabe 7024*. Acéfalo. Georges Séraphin Colin señaló las lagunas que presenta este manuscrito. Contiene los últimos cuatro capítulos del *Kitāb Nāṣir al-dīn*. Descripción y documento disponibles en línea desde 19/11/2017 en <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10031132f>

- Manuscrito de Universidad de Bolonia D 565 (folios 149v-170r). Incluye varios pasajes de su autobiografía, escrita en español por el propio al-Ḥaġarī. Véase especialmente PENELLA (1973); OLIVER ASÍN (1996a) y NORRI (2017).

Ediciones y traducciones⁶⁹

- Traducción al italiano por Clelia Sarnelli Cerqua de los capítulos segundo y tercero del manuscrito de la Biblioteca Nacional de Egipto (*Dār al-kutub al-miṣriyya*) *Ṭal'at* 1634, folios 18r a 25r, del *Nāṣir al-dīn* en SARNELLI CERQUA, C. (1966). «La fuga in Marocco di aš-Šihāb Aḥmad al-Ḥaġarī al-Andalusī». *Studi Magrebini* núm. 1, pp. 215-229 + 18 ilustraciones.

- Traducción al italiano por Clelia Sarnelli Cerqua del primer capítulo del manuscrito de la Biblioteca Nacional de Egipto (*Dār al-kutub al-miṣriyya*) *Ṭal'at* 1634, folios 5v a 18r, del *Nāṣir al-dīn 'alā l-qawm al-kāfirīn*. Véase SARNELLI CERQUA, C. (1966). «La fuga in Marocco di aš-Šihāb Aḥmad al-Ḥaġarī al-Andalusī». *Studi Magrebini* núm. 1, pp. 215-229 + 18 ilustraciones.

- Edición de Muḥammad Razzūq del manuscrito de la Biblioteca Nacional de Egipto (*Dār al-kutub al-miṣriyya*) *Ṭal'at* 1634 = RAZZŪQ, M. (1407/1987). *Nāṣir al-dīn 'alā l-qawm al-kāfirīn. Muḥtaṣar riḥlat al-šihāb ilā liqā' al-aḥbāb. 1613-1611. Aḥmad Ibn Qāsim al-Ḥaġarī al-Andalusī "Aḥqāy"*. Dār al-Bayḍā' (Casablanca): Manšūrāt Kulliyat al-Ādāb wa-l-'Ulūm al-Insāniyya. Otras ediciones: Casablanca (1990) y Abu Dabi-Beirut (2004). La edición de Razzūq de 1987 es la primera edición completa del texto en su versión de la *Dār al-kutub*.

- Edición del manuscrito de la Biblioteca Nacional de Egipto (*Dār al-kutub al-miṣriyya*) que conserva un ejemplar autógrafo del *Kitāb Nāṣir al-dīn 'alā l-qawm al-kāfirīn*, escrito en Túnez ca. 1052/1642, y traducción al inglés de Koningsveld, al-Samarrai y Wieggers = KONINGSVELD, P. S. VAN; AL-SAMARRAI, Q. y WIEGERS, G. A. (1997). *Kitāb Nāṣir al-dīn 'alā l-qawm al-kāfirīn (The Supporter of Religion against the Infidels)*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

- Introducción general, edición crítica y traducción al inglés anotada, re-edición de la edición de 1997, revisada y puesta al día a raíz de publicaciones recientes y del descubrimiento de una versión más antigua del texto conservada en la biblioteca de la mezquita de al-Azhar, desconocida en el momento de publicar la edición de 1997, y traducción inglesa de Koningsveld, al-Samarrai y Wieggers = KONINGSVELD, P. S. VAN; AL-SAMARRAI, Q. y WIEGERS, G. A. (2004, 2015²). *Kitāb Nāṣir al-dīn 'alā l-qawm al-kāfirīn (The Supporter of Religion against the Infidels)*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

- Edición de Housseem Eddine Chachia del manuscrito n.º 30714 de la biblioteca de la mezquita de al-Azhar = CHACHIA, H. E. (2015). *Nāṣir al-dīn 'alā l-qawm al-kāfirīn. Muḥtaṣar Riḥlat al-šihāb ilā liqā' al-aḥbāb (al-majtū'at al-miṣriyya)*, Abu Dhabi, EAU- Beirut, Líbano: Arab Center for the travel literature and airpbooks.

- Traducción al español de Adil Barrada y Celia Téllez = BARRADA, A. y TÉLLEZ, C. (2018). *Aḥmad ibn Qāsim Al-Ḥaġarī Al-Andalusī. El periplo de al-Ḥaġarī. Kitāb Nāṣir al-dīn*

69 Citamos por orden cronológico de publicación.

'alà al-qawm al-kāfirīn. *Un intelectual en la controversia religiosa del siglo XVII*. Madrid, España: Diwan Mayrit.

Otras fuentes

D'HERBELOT, B. (M. DC. XCVII [1697]). *Bibliothèque orientale au dictionnaire universel contenant généralement tout ce que regarde la connoissance des Peuples de l'Orient. Leurs histoires et traditions véritables ou fabuleuses. Leur religions, sectes et politique. Leur Gouvernement, Loix, Cotûmes, Moeurs, Guerres, & les Révolutions de leurs Empires. Leurs sciences et leurs arts. Leurs Théologie, Mythologie, Magie, Physique, Morale, Médecine, Mathématiques, Histoire naturelle, Chronologie, Géographie, Observations Astronomiques, Grammaire, & Réthorique. Les vies et actions remarquables de tous leurs saints, Docteurs, Philosophes, Historiens, Poètes, Capitaines, & de tous ceux que se sont rendus illustres parmi eux, par leur Vertu, ou par leur Savoir. Des jugemens critiques, et des extraits de tous leurs ouvrages, de leurs Traitez, Traductions, Commentaires, Abregez, Recueils de Fables, de Sentences, de Maximes, de Proverbes, de Contes, de bons Mots, & de tous leurs Livres écrits en Arabe, en Persan, ou en Turc, sur toutes sortes de Sciences, d'Arts, & de Professions*. Paris: Compagnie des Libraires.

ISIDORO DE SEVILLA (2004). *Etimologías*. Texto latino, versión y notas de José Oroz Reta y Manuel A. Marcos Casquero. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos.

Estudios

AGUIAR AGUILAR, M. (2005). «La mención a las Islas Canarias en el *Tašawwuf ilā riğāl al-tašawwuf* de Ibn al-Zayyāt al-Tādilī (primera mitad del siglo VII/XIII)». En AGUADÉ, J., VICENTE, Á. y ABU-SHAMS, L. (eds.), *Sacrum Arabo-Semiticum. Homenaje al profesor Federico Corriente en su 65 aniversario*. Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, pp. 71-77.

AGUIAR AGUILAR, M. (2008). «Políticas de posesión del corredor Atlántico. En torno a las fuentes árabes sobre Canarias en la obra de Da Costa de Macedo». En MORALES PADRÓN, F. (coord.), *XVII Coloquio de Historia Canario-Americana (Las Palmas, 2006)*. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo de Gran Canaria, pp. 218-227.

AGUIAR AGUILAR, M. (2014). «La navegación en el Atlántico sur en la Baja Edad Media: a propósito de Canarias y la entrada *Uqiyānus* del *Kitāb al-rawḍ al-mi'tār fī jabar al-aqtār* de Ibn 'Abd al-Mun'im al-Ḥimyarī (m. 900/1494)». En MEOUAK, M. y CRISTINA DE LA PUENTE, C. (eds.), *Vivir de tal suerte. Homenaje a Juan Antonio Souto Lasala*. Córdoba-Madrid: Cordoba Near Eastern Research Unit y Consejo Superior de Investigaciones Científicas, pp. 31-46.

AGUIAR AGUILAR, M. (2018). «Los moriscos en la encrucijada política y científica de la Europa moderna: la pervivencia de una minoría». En EL AMRI, K., HADRI, R. y NAJIB LOUBARIS, M. (coords.), *La cuestión morisca y el derecho*. Rabat: Fondation Mémoire des Andalous, pp. 125-131.

ARCAS CAMPOY, M. (2008). «Les Îles 'Éternelles'/'du Bonheur'/'Fortunées' dans les sources arabes. État de la question et nouvelles perspectives». En D'HULSTER, K. y STEENBERGEN, J. VAN (eds.), *Continuity and Change in the Realms of Islam. Studies in Honour of Professor Urbain Vermeulen*. Lovaina: Peeters, pp. 11-24.

BERNABÉ PONS, L. F. (s. d.). «Aḥmad al-Ḥayārī». *Diccionario Biográfico electrónico (DB~e) de la Real Academia de la Historia*. Madrid: Real Academia de la Historia. <http://dbe.rah.es/biografias/39313/ahmad-al-hayari>. [5 de marzo de 2021].

BERNABÉ PONS, L. F. (1996). «Una nota sobre Aḥmad ibn Qāsīm al-Ḥayārī Bejarano». *Sharq al-Andalus*, núm. 13, pp. 123-128.

CHACHIA, H. E. (2014). *Los sefardíes y los moriscos: el periplo de la expulsión y de la instalación en el Magreb (1492-1756), los distintos relatos e itinerarios* (tesis doctoral). Université de Tunis, Túnez.

CHACHIA, H. E. (2017). «La expulsión en las escrituras moriscas: “¿Por qué se nos echa?”». En *Actas del XIII Simposio Internacional de Mudejarismo* (Teruel, 4-5 de septiembre de 2014). Teruel, España: Centro de Estudios Mudéjares, pp. 379-393.

DUCÈNE, J.-CH. (2009). «Al-Bakrī et les *Étymologies* d'Isidore de Séville». *Journal Asiatique*, núm. 297.2, pp. 349-378.

DUNLOP, D. M. (1960-2006). «al-Djazā'ir al-Khāliḍa». En LEWIS, B., PELLAT, Ch., y SCHACHT, J. (eds.), *Encyclopédie de l'Islam*, 2.^a ed. Leiden: Brill, vol. 2, p. 522.

GARCÍA ARENAL, M. y RODRÍGUEZ MEDIANO, F. (2010). *Un Oriente español. Los moriscos y el Sacromonte en tiempos de Contrarreforma*. Madrid: Marcial Pons Historia.

GARCÍA ARENAL, M. y RODRÍGUEZ MEDIANO, F. (2013). «Diego Bejarano al-Ĥajarī and the Morisco Understanding of the Lead Books». En GARCÍA ARENAL, M. y RODRÍGUEZ MEDIANO, F. (eds.), *The Orient in Spain. Converted Muslims, the Forged Lead Books of Granada, and the Rise of Orientalism*. Traducción de Consuelo López Morillas. Leiden: Brill, pp. 139-153.

GARCÍA ARENAL, M.; RODRÍGUEZ MEDIANO, F. y EL HOUR, R. (2002). *Cartas marruecas: documentos de Marruecos en archivos españoles (siglos XVI-XVII)*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

GONZÁLEZ MARRERO, J. A. (2008). «Fuentes latinas relacionadas con Canarias en la obra de Da Costa de Macedo». En MORALES PADRÓN, F. (coord.), *XVII Coloquio de Historia Canario-Americana (Las Palmas, 2006)*. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo de Gran Canaria, pp. 238-248.

GONZÁLEZ MARRERO, J. A. (2010). «Las islas atlánticas en el *Liber de mensura Orbis terrae* del monje geógrafo irlandés Dicuil del siglo IX». *Anuario de Estudios Atlánticos*, núm. 56, pp. 71-90.

GONZÁLEZ MARRERO, J. A. (2017). «Nuevos enfoques en la didáctica de la cosmografía en el siglo IX. El *Liber de mensura orbis terrae* de Dicuil». *Revista de Estudios Latinos (RELat)*, núm. 17, pp. 71-87.

GONZÁLEZ MARRERO, J. A. y AGUIAR AGUILAR, M. (2017-2018). «De historia atlántica: un recorrido por los textos latinos y árabes medievales que mencionan las Islas Canarias». *Fortunatae*, núm. 28, pp. 109-122.

HARVEY, L. P. (1959). «The Morisco who was Muley Zaidan's Spanish interpreter: Ahmad bnu Qasim ibn al-faqih Qasim al-shaikh al-Ĥajarī al-Andalusi, alias Ehmed ben Caçim Bejarano hijo de Ehmed hijo de alfaquí Caçim hijo del saih al-Hhachari Andaluz». *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, núm. 8-1, pp. 67-97.

JIMÉNEZ GONZÁLEZ, J. J. (2014). *La tribu de los Canarii. Arqueología, Antigüedad y Renacimiento*. Santa Cruz de Tenerife: Le Canarien.

LEAL CRUZ, P. N. (2009). «Sobre los términos 'Canaria', 'canario', 'Canarias', 'canarios', 'Gran Canaria'». *El Museo Canario*, núm. 64, pp. 157-181.

MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, M. (1994). «La onomástica de las Islas Canarias de la Antigüedad a nuestros días». En MORALES PADRÓN, F. (coord.), *X Coloquio de Historia Canario-Americana (Las Palmas, 1992)*. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo de Gran Canaria, vol. 2, pp. 229-278.

MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, M. (1996). *Las Islas Canarias de la Antigüedad al Renacimiento: nuevos aspectos*. Santa Cruz de Tenerife: Centro de la Cultura Popular Canaria.

MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, M. (1999). «*Rerum Canariarum Fontes Arabici*». *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, núm. 17 (número especial dedicado a la memoria del Rafael Muñoz Jiménez), pp. 427-439.

MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, M. (2019). «La onomástica de las Islas Canarias en Viera y Clavijo». En CHÁVEZ ÁLVAREZ, M. E., CAMALICH MASSIEU, M. D. y MARTÍN

SOCAS, D. (coord.), *Un periplo docente e investigador: estudios en homenaje al profesor Antonio Tejera Gaspar*. La Laguna: Universidad de La Laguna, pp. 419-431.

MEDEROS MARTÍN, A. y ESCRIBANO COBO, G. (2016). «Gentilicios de los primeros pobladores de las Canarias Orientales: *maxies* y *canarii*». En MORALES CHACÓN, E. y HERNÁNDEZ CERDEÑA, A. E. (ed.), *XV Jornadas de Estudios sobre Fuerteventura y Lanzarote (Puerto del Rosario, Fuerteventura, 2011)*. Puerto del Rosario: Cabildo de Fuerteventura – Cabildo de Lanzarote, pp. 227-293.

MOULINE, N. M. (2009). *Le Califat imaginaire d'Ahmad al-Mansur. Pouvoir et diplomatie au Maroc au XVIe siècle*. Collection Proche Orient. París: Presses universitaires de France.

NORRI, N. (2017). *Edición y estudio sociolingüístico del Manuscrito D.565 de la Biblioteca Universitaria de Bolonia*. Cádiz-Córdoba: Editorial UCA-UCOPress. Editorial Universidad de Córdoba.

OLIVER ASÍN, J. (1996a). «Carta de Bejarano a los moriscos de Constantinopla». En OLIVER, D. (ed.), *Jaime Oliver Asín. Conferencias y apuntes inéditos*. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, pp. 145-150.

OLIVER ASÍN, J. (1996b). «Noticias de Bejarano en Granada». En OLIVER, D. (ed.), *Jaime Oliver Asín. Conferencias y apuntes inéditos*. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, pp. 127-150.

OLIVER ASÍN, J. (1996c). «Aḥmad al-Ḥaḡarī Bejarano. Apuntes biográficos de un morisco notable residente en Marruecos». En OLIVER, D. (ed.), *Jaime Oliver Asín. Conferencias y apuntes inéditos*. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, pp. 151-164.

PARRA, M. J. (2013). *Estudio y edición de las traducciones al árabe del Almanach Perpetuum de Abraham Zacuto* (tesis doctoral). Universidad de Barcelona, Barcelona. Recuperado de <https://www.tdx.cat/handle/10803/133448#page=1>. [Fecha de consulta: 5/3/2021].

PENELLA ROMA, J. (1973). «Introduction au manuscrit D 565 de la Bibliothèque Universitaire de Bologne». En EPALZA, M. DE y PETIT, R. (eds.), *Recueil d'études sur les moriscos andalous en Tunisie*. Madrid - Túnez: Dirección General de Relaciones Culturales, Instituto Hispano-Árabe de Cultura-Centre d'Études Hispano-Andalouses, Société tunisienne de diffusion, pp. 258-263.

SARNELLI CERQUA, C. (1966). «La fuga in Marocco di aš-Šihāb Aḥmad al-Ḥaḡarī al-Andalusī». *Studi Magrebini*, núm. 1, pp. 215-229 + 18 ilustraciones.

Recuperado de <http://www.unior.it/ateneo/11309/1/studi-magrebini-i-1966-xxvi-1998-2002.html>. [5 de marzo de 2021].

SARNELLI CERQUA, C. (1967). «Lo scrittore Ispano-marochino al-Ḥaḡarī e il suo *Kitāb Nāṣir ad-dīn*». En CESARO, A., RUBINACCI, R. y VECCIA VAGLIERI, L. (eds), *Atti del terzo Congresso di Studi Arabi e Islamici (Ravello, 1-6 settembre 1966)*. Nápoles: Istituto Universitario Orientale, pp. 595-614.

SARNELLI CERQUA, C. (1970). «Al-Ḥaḡarī in Andalusia». *Studi Magrebini*, núm. 3, pp. 161-203 + 26 ilustraciones. Recuperado de <http://www.unior.it/ateneo/11309/1/studi-magrebini-i-1966-xxvi-1998-2002.html>. [5 de marzo de 2021].

SARNELLI CERQUA, C. (1971). «Un voyageur arabo-andalou au Caire au XVIIème siècle, al-Shihāb Aḥmad al-Ḥaḡarī». En ASSABGUI, A. et al. *Colloque International sur l'Histoire du Caire (27 mars-5 avril 1969)*. El Cairo: Ministry of Culture of the Arabic Republic of Egypt, General Egyptian Book Organization. Impreso en German Democratic Republik, Grafenhainichen, pp. 103-106.

SARNELLI CERQUA, C. (1973). «L'écritain hispano-marocain al-Ḥaḡarī et son "Kitāb Nasir ad-Din"». En EPALZA, M. DE y PETIT, R. (eds.), *Recueil d'études sur les moriscos andalous en Tunisie*. Madrid - Túnez: Dirección General de Relaciones Culturales, Instituto Hispano-Árabe de Cultura-Centre d'Études Hispano-Andalouses, Société tunisienne de diffusion, pp. 248-257.

SARNELLI CERQUA, C. (1985). «Al-Ḥaḡarī a Rouen e a Parigi». En SARNELLI CERQUA, C. (ed.), *Studi arabo-islamici i onore di Roberto Rubinacci nel suo settantesimo*

compleanno. Nápoles: Istituto Universitario Orientale, vol. 2, pp. 551-568 + XVIII ilustraciones.

SARNELLI CERQUA, C. (1995). «Il morisco ispano-marocchino al-Ḥaġarī (XVI-XVII sec.) a Saint-Jean-de-Luz e a Parigi». En PELLITTERI, A. y MONTAINA, G., *Azhar. Studi arabo-islamici in memoria di Umberto Rizzitano (1913-1980)*. Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Palermo, Studi e Ricerche 23. Palermo: Università di Palermo, pp. 195-204.

SCHMIDT, J. (2002). «An Ostrich Egg for Golius. The Heyman Papers Preserved in Leiden and Manchester University Libraries and Early Modern Contacts Between the Netherlands and the Middle East». En SCHMIDT, J. (ed.), *The joys of philology. Studies in Ottoman literature, history, and orientalism (1500-1923)*. Estambul: The Isis Press, vol. 2, pp. 9-74.

SIMONET, F. J. (1897-1903). *Historia de los Mozárabes de España*. Madrid: Establecimiento Tipográfico de la Viuda e Hijos de M. Tello.

VALLVÉ BERMEJO, J. (1967). «Fuentes latinas de los geógrafos árabes». *Al-Andalus*, núm. 32-2, pp. 241-260.

VERNET, J. (1950). «Una versión árabe resumida del *Almanach Perpetuum* de Zacuto». *Sefarad. Revista de Estudios Hebraicos y Sefardíes*, núm. 10-1, pp. 115-133. También en:

VERNET, J. (1979). *Estudios sobre historia de la ciencia medieval*. Barcelona-Bellaterra: Universidad de Barcelona-Universidad Autónoma de Barcelona, pp. 333-351.

VIGUERA MOLINS, M.^a J. (1992). «Eco árabe de un viaje genovés a las Islas Canarias antes de 1340». *Medievalismo*, núm. 2, pp. 257-258.

VINCENT, B. (1987). «El nombre cristiano de los moriscos». En VINCENT, B. *Minorías y marginados en la España del siglo XVI*. Granada: Diputación Provincial de Granada, pp. 31-45.

WANĪS, 'A. (2016). *Tarġamat al-šayḥ al-'alāmat 'Alī b. Zayn al-'Ābadīn Muḥammad b. Abī Muḥammad Zayn al-Dīn 'Abd al-Raḥman b. 'Alī Abū al-Iršād Nūr al-Dīn al-Uġhūrī al-Mālikī (T. 1066 H) (Biografía del distinguido maestro 'Alī b. Zayn al-'Ābadīn Muḥammad b. Abī Muḥammad Zayn al-Dīn 'Abd al-Raḥman b. 'Alī Abū al-Iršād Nūr al-Dīn al-Uġhūrī al-Mālikī (m. 1066 [= 1656])*. Recuperado de <https://www.alukah.net/>. [5/3/ 2021].

WIEGERS, G. (1988). *A learned Muslim Acquaintance of Erpenius and Golius: Ahmad b. Kāsim al-Andalusī and Arabic Studies in the Netherlands*. Leiden: Dokumentatiebureau Islam-Christendom, Faculteit der Godgeleerdheid Rijksuniversiteit.

WIEGERS, G. (1993). «A life between Europe and the Magrib. The writings and travels of Aḥmad b. Qāsim ibn Aḥmad ibn al-faqīh Qāsim ibn al-shaykh al-Ḥajarī al-Andalusī (born c. 977/1569-70)». *Orientalism. The Middle East and Europe: Encounters and Exchanges*, núm. 1, pp. 87-115.

WIEGERS, G. (1996a). «Learned Moriscos and Arabic Studies in the Netherlands, 1609-1624». En LÜDTKE, J. (ed.), *Romania Arabica: Festschrift für Reinhold Kontzi zum 70. Geburtstag. Herausgegeben von Jens Lüdtke*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, pp. 405-417.

WIEGERS, G. (1996b). «The 'Old' or 'Turpiana' Tower in Granada and its Relics according to Aḥmad b. Qāsim al-Ḥaġarī». *Res Orientalis*, núm. 8, pp. 193-207.

WIEGERS, G. (2010). «Moriscos and Arabic studies in Europe». *Al-Qanṭara*, núm. 31-2, pp. 587-610.

WIEGERS, G. (2017). «Aḥmad ibn Qāsim al-Ḥajarī». En THOMAS, D. y CHESWORTH, J. (eds.), *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History. Volume 10. Ottoman and Safavid Empires (1600-1700)*. Leiden – Boston: Brill, pp. 209-220.